

James Ross

*Zippo*

John said; 'I had this dream. I'll tell you about it: I'm standing in a bar with some friends and we're talking, drinking, it's Friday night and the bar is pretty full, there's loud music playing. The beer is making me feel good, but not falling-down good, and the vibe is there and all the girls look pretty. I have enough money in my pocket to keep it going like this all night so, you know, everything is fine.'

Джон сказал: «Был у меня один сон. Я расскажу тебе о нем: Я стою в баре с парой друзей, мы говорим, выпиваем, вечер пятницы, и в баре полно людей, играет громкая музыка. От пива я уже навеселе, но не до потери сознания, и тут круто, и все девчонки красивые. У меня в кармане хватит денег, чтобы всю ночь продолжать в том же духе, в общем, все отлично.

He wound down the window and took a deep breath before continuing.

Он опустил стекло и глубоко вздохнул, перед тем, как продолжить.

'It's my round and I go to the bar and there's a huge crowd but I get served right away. As I pass out the drinks and turn back to get my own beer I brush against this girl, I mean, she brushes against me. And smiles. Real eye contact. I think to myself, "This is going to be a really good night" and if I'd woke then I would have woke up laughing. You know how it is with dreams, good dreams, part of you knows it's all fake but if you are really lucky you don't wake up. Everything works alright.

«И вот мой раунд, я иду к бару, там настоящая толпа, но меня обслуживают сразу. Когда я раздал выпивку и пошел за своим пивом, я задеваю эту девушку, ну, вернее, она задевает меня. И улыбается. Настоящий зрительный контакт. Я про себя думаю: «Это будет очень хорошая ночь», и если бы я тогда проснулся, я бы проснулся, смеясь. Ну знаешь, как бывает во снах, в приятных снах, часть тебя знает, что все это нереально, но если тебе везёт, ты не просыпаешься. И всё идет по плану.»

'Then this kid walks into the bar, I don't see him first, but my dream sees him or maybe I just remember it afterwards. He's just a skinny kid, wired up though, real angry looking, and in his hand he is carrying a bucket full of petrol. It sloshes about as he pushes through the crowd.

«Затем этот малой входит в бар, я его сначала не вижу, но мой сон видит, или, может, я просто помню это задним числом. Это просто тощий ребенок, но он навзводе, выглядит чертовски злым, а в руке несет полное ведро бензина, который выплескивается, когда он пробивается сквозь толпу.»

'I look up to see him standing in front of me just as he throws this bucket of petrol in my face. Next thing I'm standing in a crowd of one as everybody backs away, except the kid who is grinning at me, and I am soaked in petrol. My eyes sting as it runs down my face. It is clotting in my beer.'

«И вот я поднимаю глаза, чтобы увидеть, как он, стоящий передо мной, как раз опрокидывает свое ведро с бензином прямо мне в лицо. И вот уже я стою один, все

разошлись, кроме этого ребенка, который ухмыляется, а я весь мокрый от бензина. Глаза просто горят, он стекает по лицу. И оседает у меня в пиве. ?

John looked at me and smiled, a wry smile.

Джон посмотрел на меня и улыбнулся, весьма криво.

'There I am, standing alone in a puddle of flammable liquid, the stuff is seeping through my clothes; it feels clammy and scratchy. I know what is about to happen and I think to myself, "Why me? What have I done to deserve this?" Like it just isn't part of any of my plans to be burned alive in a pub on a Friday night.

«И вот я, стоящий в одиночестве в луже горючего, через одежду все просвечивает; липко, мерзко. Я догадываюсь, что теперь произойдет, и про себя думаю: «Почему я? Чем я это заслужил?» Будто быть сожжённым в пабе просто не входило в мои планы на вечер пятницы.

'The kid reaches into his pocket and pulls out a Zippo, holds it toward me and smiles. He has nice even teeth, I notice. I think to myself, "I haven't had time to think this through and I'm not prepared. I'm not ready yet."

Малой лезет в карман и достает Зиппо, указывает в мою сторону и улыбается. У него неплохие ровные зубы, замечаю. Про себя думаю, «У меня не было времени, чтобы осмыслить это и я не подготовился. Я еще не готов».

'I'm still waiting for my life to flash before my eyes when he snaps open the Zippo. And it fails. It won't spark. He clicks it again. It fails again. He says to me, almost apologetically, "Just hold on, *Rufus*, it'll work in a moment." He really concentrates on getting this thing to work.

Я все жду, когда моя жизнь пронесется перед глазами, когда он щелчком открывает зажигалку. И ничего. Нет искры. Он щелкает снова. И снова ничего. Он говорит мне, почти извиняясь, «Держись, Руфус, сейчас заработает». Он на самом деле старается, чтобы она сработала.

'Then I woke up so fast. I'd wet my shorts. I was more scared than I'd ever been.'

Потом я так быстро проснулся. Чуть штаны не намочил. Я никогда еще не был так напуган.

John shrugged, played with the air vent, 'I've had this dream four times,' and then he wound down the window again, and spat into the fresh damp air.

Джон пожал плечами, играясь с воздуховодом, «Я этот сон видел четыре раза,» - затем он снова опустил стекло и плюнул в свежий влажный воздух улицы.

'The first twice it was like a shock to my system, I was so upset by it, I couldn't sleep for days afterwards. The third time it happened I couldn't sleep for days before. And I was ready for it when it came. So ready. I shot out of that dream so quickly he didn't even have time to reach into his pocket.

«Первые два были шоком для моей системы, я был так расстроен, что не мог спать несколько дней после. Когда это было в третий раз, я не спал несколько дней до. И был

готов. Чертовски готов. Я вылетел из этого сна так быстро, что он даже не успел залезть в карман.»

'The last time I had the dream, I'd almost forgotten, it had been so long since the last one. I was just standing with some friends, in a pub, you know, having a really good time, and this girl brushes past me. She is wearing a thin top and no bra. I can feel her breast as it grazes past my arm. She looks up and smiles at me, a really warm smile. Comfort and joy. You know, I've never met a girl I couldn't learn to dislike, but this one and me, we have this immediate *depth*. I can tell it's going to be a good night.

«Последний раз, когда я видел сон, я почти забыл, так давно был этот, последний. Я стоял с друзьями, в пабе, хорошо проводя время, и тут эта девчонка задевает меня. На ней тонкий топ и нет лифчика. Я могу почувствовать ее грудь, когда касаюсь рукой. Девчонка глядит на меня и улыбается, очень тепло улыбается. Комфорт и счастье. Знаешь, я никогда не встречал девушку, в которой не разочаровался бы, узнав ближе, но я с ней, у нас есть эта внезапная глубина. Я уверен, это будет очень хорошая ночь.»

'But the kid hadn't forgot and he took me from behind, and when I turned to him the petrol was already dripping out of my hair and the girl wasn't there anymore.'

«Но ребенок снова здесь, он подошел сзади, и когда я обернулся, бензин уже капал с моих волос, а девушки рядом уже не было.»

'Maybe she knew the plot,' I say to him, 'maybe she was in on it,' but he ignores me and continues:

«Может, она знала о заговоре,» - говорю я, - «может, она была замешана,» - но он игнорирует это и продолжает:

'I can feel this liquid soaking through my t-shirt and my jeans, running down inside my underpants. And this time the Zippo was working, he must have got it fixed, and his hand was moving toward me with this little machine with a small blue flame coming out of it.

«Я чувствую эту жидкость, пропитывающую мою футболку и джинсы, затекающую мне в трусы. А в это время Зиппо уже работала, должно быть, он починил ее, и его руки тянули ко мне с зажигалочку с маленьким голубым огоньком, вырывающимся из нее.

'As I woke up I heard a 'whoomp' sound, but that might have been my heart, or my stomach 'cos I was sick on the floor next to my bed.

«Когда я проснулся, я слышал звук «Бум», но, скорее всего, это было мое сердце или желудок, так как меня вывало на пол рядом с кроватью.»

'The first couple of times really pissed me off because I was so unprepared, and I hate that, the feeling of being caught out. But the last time it happened I realised that what I was really scared of was knowing that the petrol would burn me until I died, that sooner or later the Zippo would work and I would not be quick enough.'

«Первые пару раз меня реально достали, потому что я был совершенно не готов, и меня это бесит - чувство, что тебя застигли врасплох. Но в последний раз я понял, что то, чего я на самом деле боюсь, было знание, что бензин будет гореть МЕ, пока я не умру, что рано или поздно Зиппо начнет работать, а я не буду достаточно быстрым.»

He stopped talking and spent a few moments deep in thought.

Он остановился и провел какое-то время, глубоко размышляя.

'And then what?' I asked.

«И что потом?», - спросил я.

'Then I won't wake up,' he turned to face me, 'Because I can't always be fast enough, can I?'

«Потом я не проснусь,» - он повернул лицо ко мне, - «Я ведь не могу всегда быть достаточно быстрым, да ведь?»

For a moment I felt a surge of some emotion toward him but this was extinguished as his hazel eyes hooded over and a lazy serpent smile spread across his face, masking the brief show of fear.

На мгновение на меня нахлынули чувства TOWARD HIM, но они утихли, когда его карие глаза прикрылись, а на лице растянулась ленивая змеиная улыбка, маскируя мельком показавшийся страх.

'Let's do it then,' he said to me.

«Что ж, давай это сделаем,» - сказал он мне.

We got out of the car.

Мы вышли из машины.

Очень хорошо! Есть, впрочем, ошибки и неудачные по смыслу или стилю выражения.